

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I JAHWE przeszedł przed nim i ogłosił: JAHWE, JAHWE, Bóg miłosierny i łaskawy, nieskory do gniewu, bogaty w łaskę i wierność,* **1)2)                                                                                                    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | JAHWE zaś przeszedł przed nim i ogłosił: Oto PAN! PAN! Bóg miłosierny i łaskawy, nieskory do gniewu, bogaty w łaskę i wierność,                                                                                                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy przechodził JAHWE przed nim i wołał: JAHWE, JAHWE, Bóg miłosierny i litościwy, nieskory do gniewu, a bogaty w miłosierdzie i prawdę;                                                                                               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Bo przechodząc Pan przed twarzą jego, wołał: Pan, Pan, Bóg miłosierny i litościwy, nie rychły do gniewu, a obfity w miłosierdziu i w prawdzie;                                                                                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Który gdy przechodził przed nim, rzekł: Panujący JAHWE Boże, miłosierny i łaskawy, cierpliwy i mnogiej litości, i prawdziwy.                                                                                                             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Przeszedł Pan przed jego oczyma i wołał: Jahwe, Jahwe, Bóg miłosierny i łagodny, nieskory do gniewu, bogaty w łaskę i wierność,                                                                                                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtedy Pan przeszedł obok niego, a on zawołał: Panie, Panie, Boże miłosierny i łaskawy, nieskory do gniewu, bogaty w łaskę i wierność,                                                                                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wtedy JAHWE przeszedł przed nim i wołał: JAHWE, JAHWE, Bóg miłosierny i łaskawy, nieskory do gniewu, bogaty w łaskę i prawdę,                                                                                                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | JAHWE przeszedł przed Mojżeszem, wołając: „JAHWE, JAHWE, Bóg miłujący i łaskawy, nieskory do gniewu, bogaty w miłosierdzie i prawdę,                                                                                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wtedy Jahwe przeszedł przed nim i zawołał: - Jahwe jest Bogiem miłosiernym i łaskawym, cierpliwym, pełnym życzliwości i wierności.                                                                                                       |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Obecność Boga objawiła się przed nim. I [Bóg] ogłosił: Jestem Bóg Miłosierny przed tym, jak zgrzeszysz, i Bóg Miłosierny po tym, jak zgrzeszysz i powrócisz. Wszechpotężny, Współczujący i Łaskawy, Cierpliwy, Bogaty w Dobroć i Prawdę. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пройшов Господь перед його лицем і закликав: Господь Бог щедрот і милосердя, довготерпеливий і многомилосердний і правдивий,                                                                                                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | WIEKUISTY przeszedł także obok jego oblicza, więc zawołał: WIEKUISTY, WIEKUISTY, Bóg miłosierny i litościwy, nieskory do gniewu, pełen miłości i prawdy;                                                                                 |
| PNS1997  | Przekład            | Przekład Nowego                              | I JAHWE przechodził przed jego obliczem, i oznajmiał:                                                                                                                                                                                    |

1) wierność, נֶאֱמַן, ozn. również prawdę.

2) <x>20 33:19</x>; <x>160 9:17</x>; <x>230 86:15</x>; <x>230 103:8</x>; <x>230 145:8</x>; <x>360 2:13</x>; <x>390 4:2</x>

|  |            |        |                                                                                                            |
|--|------------|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny | Świata | "JAHWE, JAHWE, Bóg miłosierny i łaskawy, nieskory do gniewu oraz obfitujący w lojalną życzliwość i prawdę, |
|--|------------|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|